

Practical guidelines for socioterminology

ICS 01.020

National foreword

This Published Document was published by BSI. It is the UK implementation of ISO/TR 22134:2007.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee TS/1, Terminology.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

This Published Document was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 31 May 2007

© BSI 2007

ISBN 978 0 580 50800 4

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

TECHNICAL REPORT

**ISO/TR
22134**

First edition
2007-04-01

Practical guidelines for socioterminology

Lignes directrices pratiques pour la socioterminologie



Reference number
ISO/TR 22134:2007(E)

AVA Documents
Document Sharing Hub

Contents

Page

Foreword.....	iv
Introduction	v
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions.....	1
4 Object of the document.....	3
5 Basic concepts of socioterminology	3
5.1 Socioterminology.....	3
5.2 Terminology planning	5
5.3 Technolect	5
5.4 Neology.....	5
6 General principles in socioterminology	5
6.1 General.....	5
6.2 Objectives of terminology work	6
6.3 General terminology standardization principles	7
6.4 Objective and role of terminology standardization.....	7
6.5 Basic requirements of terminology standardization.....	7
6.6 Contribution of socioterminology to standardization.....	8
6.7 Harmonization of terms.....	9
6.8 Linguistic and terminological standards.....	10
6.9 Terminology standardization as an integral part of linguistic policies.....	11
6.10 Socioterminology and localization	12
6.11 Linguistic localization as an application of sociolinguistics	13
7 Methodology principles.....	14
7.1 General.....	14
7.2 Usage	14
7.3 Terminology variation	15
7.4 Socioterminological acceptability.....	15
Bibliography	16

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

In exceptional circumstances, when a technical committee has collected data of a different kind from that which is normally published as an International Standard ("state of the art", for example), it may decide by a simple majority vote of its participating members to publish a Technical Report. A Technical Report is entirely informative in nature and does not have to be reviewed until the data it provides are considered to be no longer valid or useful.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/TR 22134 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Subcommittee SC 1, *Principles and methods*.

Introduction

Terminology standardization has always been the prerogative of experts in terminology, the latter dealing exclusively with technologists. In this context, the principles, method and vocabularies drawn up by terminologists are not always suitable for the speakers' communities which are heterogeneous. This situation does not lend itself to permitting mutual understanding between these linguistic communities.

Socioterminology which is linked to localization facilitates communication between different socioprofessional groups. It studies terminologies, placing them within the social context where the concepts appear, are defined and are named. It unites the specialized concepts with a community of speakers. In this way, socioterminology enables terminological practices to be adapted to the target languages and linguistic communities addressed by the linguistic work.

The drafting of practical guidelines for socioterminology is an attempt to match what is said and what is done in the daily life of speakers. Although the methodological principles drawn up by planning terminologists seem to have a relatively universal spread, the ensuing practices on the other hand shall be adapted to the targeted linguistic communities. It is in this context that this Technical Report will be used for the interpretation and usage of the other TC 37 documents within the perspective of cultural and linguistic diversity and, therefore, within the meaning of terminology planning practice on the world scale.

This Technical Report will also be used as a basis for future work within TC 37/SC 1. In 2007, this subcommittee intends to undertake the preparation of a series of practical guidelines derived from ISO 704 and ISO 860 in order to facilitate the implementation of these International Standards in the terminology practice.

